

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт геологии и нефтегазовых технологий



Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Основы технического перевода М2.ДВ.3

Направление подготовки: 131000.68 - Нефтегазовое дело

Профиль подготовки: Освоение высоковязкой нефти и природных битумов

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Абдрафикова И.М.

Рецензент(ы):

Кемалов Р.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Кемалов А. Ф.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института геологии и нефтегазовых технологий:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 355314

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Абдрафикова И.М. Кафедра высоковязких нефтей и природных битумов Институт геологии и нефтегазовых технологий, IMAbdrafikova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения является обеспечение развития профильно-ориентированных умений письменного и устного перевода текстов, связанных с тематикой профиля с иностранного языка на русский и наоборот.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 131000.68 Нефтегазовое дело и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1, 2 семестры.

Для изучения дисциплины "Основы технического перевода" необходимо знакомство студентов с курсами химии русского языка и иностранного языка в объеме средней школы. Дисциплина "Основы технического перевода" относится к курсам общенаучного цикла.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	готовность самостоятельно совершенствоваться и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность к самостоятельному обучению новым методам исследования и их внедрению в процесс профессиональной деятельности;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность расширять и углублять свое научное мировоззрение.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

фонетические, лексические, словообразовательные явления и морфологические и синтаксические особенности и закономерности развития русского языка и изучаемого (английского);

грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;

теоретические основы переводоведения;

особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

основные переводческие программы и иметь базовые умения работы с ними.

2. должен уметь:

профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;

пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

3. должен владеть:

навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

переводу текстов технической тематике, правильно осуществляя терминологический поиск.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 1 семестре; экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction to petroleum engineering	1		2	0	4	контрольная точка
2.	Тема 2. Upstream and downstream	1		1	0	6	деловая игра
3.	Тема 3. Oil exploration	1		1	0	6	научный доклад
4.	Тема 4. Pipeline engineering	2		2	0	6	контрольная точка
5.	Тема 5. Economics and management in petroleum engineering	2		1	0	6	дискуссия
6.	Тема 6. Environmental control in petroleum engineering	2		1	0	6	дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			8	0	34	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Introduction to petroleum engineering

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Introduction to petroleum engineering

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Introduction to petroleum engineering

Тема 2. Upstream and downstream

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Upstream and downstream

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Upstream and downstream

Тема 3. Oil exploration

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Oil exploration

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Oil exploration

Тема 4. Pipeline engineering

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные задачи изучения дисциплины состоят в получении студентами основных научно-практических знаний о методах и последовательности расчета нефтехимических производств и функциональных возможностях программного обеспечения, применяемого для этих целей.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Pipeline engineering

Тема 5. Economics and management in petroleum engineering

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Полученные знания необходимы студентам при подготовке, выполнении и защите магистерской диссертации, и при решении научно-исследовательских, проектно-конструкторских задач в будущей профессиональной деятельности.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Economics and management in petroleum engineering

Тема 6. Environmental control in petroleum engineering

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Задание необходимых параметров и определение количественных характеристик материальных и энергетических потоков.

лабораторная работа (6 часа(ов)):

Environmental control in petroleum engineering

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Introduction to petroleum engineering	1		подготовка к контрольной точке	5	контрольная точка
2.	Тема 2. Upstream and downstream	1			5	деловая игра
3.	Тема 3. Oil exploration	1			6	научный доклад
4.	Тема 4. Pipeline engineering	2		подготовка к контрольной точке	7	контрольная точка
5.	Тема 5. Economics and management in petroleum engineering	2			7	дискуссия
6.	Тема 6. Environmental control in petroleum engineering	2			9	дискуссия
	Итого				39	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

чтение лекций, проведение семинаров, лабораторных работ, контрольных работ, самостоятельная работа студентов по темам и разделам дисциплины.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Introduction to petroleum engineering

контрольная точка , примерные вопросы:

Тема 2. Upstream and downstream

деловая игра , примерные вопросы:

Тема 3. Oil exploration

научный доклад , примерные вопросы:

Тема 4. Pipeline engineering

контрольная точка , примерные вопросы:

Тема 5. Economics and management in petroleum engineering

дискуссия , примерные вопросы:

Тема 6. Environmental control in petroleum engineering

дискуссия , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Темы лабораторных работ

1. Petroleum engineering
2. Oil companies
3. Oil formation
4. Oil exploration

5. Oil extraction
6. Reservoir rock properties
7. Drilling. Casing. Cementing.
8. Pipeline construction. Fluid mechanics
9. The economy of petroleum industry

Контрольные вопросы:

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
2. Лексико-грамматический анализ предложений.
3. Стилистические особенности научно-технической литературы.
4. Виды перевода.
5. Перевод заголовков технических статей.
6. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
7. Последовательность работы над текстом.
8. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
9. Аннотирование
10. Реферирование
11. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

7.1. Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
3. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>
4. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
5. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread.php?book=454987>
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.
<http://znanium.com/bookread.php?book=455859>
3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

Petroleum engineering | Free books on petroleum, gas & oil -

<http://bookboon.com/en/textbooks/petroleum-gas-oil>

SPE - <http://www.spe.org/index.php>

What is petroleum engineering? - <http://www.pge.utexas.edu/about/petroleum>

Petroleum engineering -

http://portal.tpu.ru/files/departments/publish/IPR_BolsynovskajaAbramova_and_other_1.pdf

Учебники on-line -

http://www.gubkin.ru/faculty/humanities/chairs_and_departments/foreign_language/book.php

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы технического перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

мультимедийный проектор, плакаты, компьютерный класс с выходом в Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 131000.68 "Нефтегазовое дело" и магистерской программе Освоение высоковязкой нефти и природных битумов .

Автор(ы):

Абдрафикова И.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кемалов Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.